

Anastasia Bezuglaya  <https://orcid.org/0000-0003-3656-2374>

Uniwersytet Wrocławski

## Языковое сознание русского народа на примере фразеологизмов с компонентами 'жизнь' и 'жить': идеографический анализ

### Аннотация

Для культуры и ментальности любого народа одной из важнейших является тема жизни и смерти. Целью статьи является реконструкция и представление фрагмента языковой картины мира россиян на примере фразеологизмов с компонентами 'жизнь', 'жить'. В ходе анализа были отмечены фразеосемантические группы, которые являются ключом к постижению русской аксиосферы, системы и иерархии ценностей представителей русской лингвокультуры. Объектом исследования являются фразеологические единицы в широком понимании, отобранные методом сплошной выборки из 15 лексикографических источников. Представленный в статье корпус фразеологических оборотов содержит 136 единиц.

**Ключевые слова:** фразеология, фразеологическая картина мира, русская языковая картина мира, компонент 'жизнь', фразеосемантические группы, культурно маркированные языковые единицы

Анализ фразеологических единиц, содержащих компоненты 'жизнь' и 'жить', и деление выявленных фразеологизмов на группы, которые представлены определенными семантическими моделями, «дает возможность прикоснуться к системе ценностей русского народа, раскрывает отношение к «самому главному», что есть у человека» (Usenko, Šžan 2015).

Целью статьи является реконструкция и моделирование стереотипных представлений носителей русской лингвокультуры, вербализованных фразеологическим фондом русского языка и объединенных темой «жизнь». Поставленная цель предполагает решение следующих задач: во-первых, выявить корпус фразеологизмов

с компонентами 'жизнь' и 'жить', во-вторых, определить фразеосемантические группы (ФСГ) фразеологизмов, объединенных названными выше компонентами.

Настоящее исследование выполнено в русле популярных ныне поисков языковой картины мира, что, в свою очередь, определяет его актуальность и интерес к представленной проблеме. Данная статья, посвященная изучению русской фразеологии, особенно полезна в рамках практических занятий по русскому языку как иностранному (РКИ), поскольку знание фразеологической картины мира помогает не только развитию речевых навыков иностранных студентов, изучающих русский язык, но также способствует неотъемлемой составляющей всего учебного процесса – знакомству с картиной мира русской лингвокультуры: фразеологический фонд языка является богатым источником знаний о культуре народа.

Фразеологические единицы с компонентами 'жизнь' и 'жить', несмотря на свой универсальный характер, являются культурно-маркированными языковыми единицами, отмеченными этнокультурной спецификой. По мнению известного российского лингвиста В.Н. Телия, являющейся классиком в области общей и русской фразеологии, фразеологизмы – это культураносные единицы, которые относятся к ментальному уровню восприятия и отражения действительности; они не только описывают окружающую реальность, но прежде всего интерпретируют, оценивают и выражают свое особое национально-культурное отношение к нему (Teliâ 1995: 9, 82).

В процессе идеографического анализа фразеологических единиц, помогающего смоделировать фрагмент русской языковой картины мира, релевантным является выявление базовой идеи фразеосемантической группы выбранных фразеологизмов (особое значение придается оценочно-эмотивным оттенкам и смыслам фразеологических оборотов) и представление их семантического поля – все это отражает специфику культуры, а также мироощущение и мировосприятие ее представителей.

В рамках исследования выделено 7 фразеосемантических групп. Примеры ФЕ приводятся из 15 лексикографических источников: Molotkov 1968; Fedorov 1991; Belânin, Butenko 1994; Teliâ 1995; Biriĥ, Mokienko, Stepanova 1998; Kuz'miĥ 2002; Tihonov, Lomov, Lomova 2003; Miĥel'son 2004; Tihonov 2004; Meleroviĥ, Mokienko 2005; Ožegov, Švedova 2006; Mokienko, Nikitina 2007; Dal' 2009; Ožegov 2009; Vasil'ev 2016.

Остановимся подробно на каждой из этих идеографических (тематических) групп фразеологизмов.

Табл. 1.

Фразеосемантическая группа	Количество ФЕ в группе
<b>1. Способ / образ / стиль жизни</b>	<b>50 ФЕ</b>
1.1. Поведение и способ жизни	26
1.2. Образ разгульной жизни	4
1.3. Образ жизни нищего человека	2
1.4. Взаимоотношения между людьми	4

Фразеосемантическая группа	Количество ФЕ в группе
1.5. Знания	3
1.6. Влияние на жизнь другого человека	11
1.6.1. Положительное влияние	5
1.6.2. Негативное влияние	6
<b>2. Счастье / радость / удовольствие</b>	<b>14 ФЕ</b>
2.1. Отрада	10
2.2. Материальное благополучие	4
<b>3. Горе / несчастье / разочарование / проблемы</b>	<b>26 ФЕ</b>
3.1. Тяжелая, неблагоприятная жизнь	18
3.2. Оппозиция «тяжелая жизнь – смерть»	4
3.3. Жить непросто	4
<b>4. Временной фактор</b>	<b>37 ФЕ</b>
4.1. Долгая жизнь	5
4.2. Жизнь на исходе	8
4.3. Смерть, кончина	20
4.4. Никогда	2
4.5. Навсегда, постоянно	2
<b>5. Ценность</b>	<b>3 ФЕ</b>
<b>6. Школа</b>	<b>3 ФЕ</b>
<b>7. Армия</b>	<b>3 ФЕ</b>

Первая идеографическая группа, самая многочисленная, образована фразеологизмами, обозначающими процесс жизнедеятельности (50 ФЕ). Жизнь – это процесс, который включает в себя определенный образ жизни и стиль поведения, взаимоотношения с другими людьми, повседневные занятия, набор привычек. К данной тематической группе, отражающей разные стороны жизнедеятельности в границах фразеологической картины мира русской лингвокультуры, можно отнести 26 ФЕ с признаком **способ жизни и поведение**, а именно: *Житье-бытие* (повседневная жизнь обычных людей); *Водить жизнь* (жить); *Из жизни в жизнь* (из поколения в поколение); *Воплощать в жизнь* (осуществлять что-либо); *Начинать / начать новую жизнь* (резко изменять свою жизнь с намерением стать лучше); *Покрасоваться жизнью*; *Делать жизнь* (с кого, брать за образец чью-либо жизнь, подражать кому-либо); *Вступать в жизнь* (начинать жить самостоятельно); *Жить своим трудом*; *Жить сегодняшним днем*; *Жить для себя*; *Жить умом* (следовать трезвым практическим расчетам; стараться понять, разобраться в чем-либо); *Жить своим разумом*; *Жить чужим разумом*; *Жить в душе / сердце / памяти / сознании / уме* (не быть забытым); *Отпасть от жизни* (потерять интерес к чему-либо); *Выпасть из жизни* (совершенно, совсем забыть что-либо); *Вычеркнуть из жизни* (кого, что); *Жить в стороне* (от чего); *Светская жизнь*; *Сидячая жизнь*; *Зря жить*.

Необходимо также выделить несколько фразеологических единиц, описывающих *образ разгульной жизни* (4 ФЕ) и праздного беззаботного существования, полного развлечений и удовольствий и непосредственно связанного с тратой денег, сил и здоровья, как-то: *Куражить жизнь* (жить беззаботно, развлекаться, гулять); *Терять жизнь* (предаваться разгульной жизни); *Прожигать жизнь* (проводить время в развлечениях, удовольствиях, растрачивая деньги, силы и здоровье); *Ломать жизнь* (праздно проводить время, вести праздное существование).

Стоит также отметить два фразеологических оборота, которые образуют отдельную идеографическую подгруппу и относятся к *образу жизни нищего человека*, а именно: *Христа ради жить* (устар. прост. побираться); *Жить милостыней* (раз. нищенствовать, побираться).

В данной фразеосемантической группе можно выделить две тематические подгруппы: первая характеризует *взаимоотношения между людьми* (4 ФЕ), вторая включает фраземы, объединенные семантической пресуппозицией '*знания*' (3 ФЕ).

К фразеологизмам, характеризующим взаимоотношения между людьми, можно отнести следующие примеры: *Жить одним домом* (вместе, сообща вести хозяйство); *Жить крепким житием* (держат семью, детей в большой строгости); *Жить душа в душу*; *Жить как кошка с собакой*. В русском языке для описания процесса взаимодействия и отношений между людьми наиболее распространены из этого списка две идиомы: *Жить как кошка с собакой* (постоянно ссорясь, враждуя) и *Жить душа в душу* (жить дружно, согласно, любовно).

Необходимо отдельно выделить фраземы, обозначающие *знания*. Кроме самой популярной из них *Век живи – век учись*, в состав которой входят императивы *живи, учись*, отметим такие фразеологические обороты, как *Жить старым багажом* и *Жить в лесу, молиться колесу* (пренебр. о темных, необразованных людях). В первом примере мы видим, что жизнь мыслится как «багаж», соответственно, *жить старым багажом* – не пополнять свой запас знаний, останавливаться в своем развитии.

Представленная выше идеографическая группа имеет еще одно стереотипное представление, вербализованное во фразеологическом фонде русского языка. Особое значение имеют фразеологизмы, выражающие *влияние на жизнь другого человека* (11 ФЕ), которые содержат в себе негативные коннотации (6 ФЕ) и связаны с причинением кому-либо неприятностей, неудобств, невыносимых условий жизни, т.е. отражают негативное влияние, ср.: *Устраивать / устроить веселую жизнь* (причинять неприятности кому-либо с целью вывести из равновесия, унижить, опозорить); *Заедать жизнь* (всячески мешая, вредя, притесняя, создавать для кого-либо невыносимые условия жизни); *Разбивать / разбить жизнь* (заставлять кого-либо испытывать беды, неприятности; лишить кого-либо радости, смысла жизни); *Не давать жизни* (кому, постоянно мучить кого-либо, причинять какие-либо неудобства, неприятности); *Нарушить жизнь*; *Сжить со света* (кого, погубить, замучить, довести до смерти). Фразеологические единицы, которые также вербализуют способность влиять на чужую жизнь, однако с положительными коннотациями (5 ФЕ) могут быть представлены следующими примерами: *Вдохнуть жизнь* (оживить, сделать кого-либо, что-либо жизнеспособным); *Возвращать к жизни*

(приводить в чувство, в сознание; вылечивать); *Дать жизнь* (родить, произвести на свет); *Даровать жизнь* (произвести на свет); *Подарить жизнь* (произвести на свет; оставить в живых, помиловать).

Вторая фразеосемантическая группа в количестве 14 фразеологических единиц связана с эмоционально-чувственной сферой и вербализует такое психическое состояние человека, которое определено следующими положительными эмоциями: счастье, радость, удовольствие. Семантическая пресуппозиция '*отрады*' (10 ФЕ), существующая в сознании носителей русского языка, реализуется в нижепредставленных широко известных в русском языке фразеологизмах: *Райская жизнь*; *Жизнь / жить, как в сказке*; *Жизнь бьет ключом*; *Жизнь бьет через край*; *Не жизнь, а малина*; *Не жизнь, а Масленица*; *Жить – (да) поживать*; *Жить не тужить*; *Жить как у Христа в пазухе / за пазухой* (жить беззаботно, вольготно); *Прожить жизнь в сорочке*. Последний фразеологический оборот из этого списка не столь распространен, как фразеологизм с похожим значением 'быть удачливым, счастливым' – *Родиться в сорочке*. Счастливая и благополучная жизнь в рамках данной идеографической группы ассоциируется и сравнивается с *раем*, *малиной*<sup>1</sup>, *Масленицей*<sup>2</sup>, *со сказкой*.

Представленная выше семантическая модель переключается с фразеологизмами с близким смысловым оттенком, которые объединены пресуппозицией '*материальное благополучие*', '*достаток*' (4 ФЕ) и создают отдельную тематическую подгруппу в рамках данной ФСГ, ср.: *Жить на широкую ногу* (богато, не ограничивая себя в расходах); *Жить припеваючи / припевая* (жить в достатке); *Жить в жизни* (жить спокойно, в достатке); *Жить на (всем) готовом* (быть обеспеченным, не заботиться о средствах к существованию).

Не только радость и удовольствие вербализованы фразеологическим корпусом русского языка. Большую группу (26 ФЕ) составляют фразеологизмы, выраженные идеей тяжелой жизни, полной лишений и проблем. Данную фразеосемантическую группу образуют фраземы, обозначающие горе, несчастье, разочарование, проблемы. Пресуппозиция '*тяжелая, неблагоприятная жизнь*' (18 ФЕ) отражена в таких адъективных фразеологизмах, как: *Волчья жизнь*; *Собачья жизнь*; *Сарайная жизнь*. Таким образом, в русских фразеологических единицах жизнь номинируется зоонимами – *волк*, *собака*. Необходимо также выделить следующие слова-символы, с которыми сравнивается жизнь: *каторга*, *вулкан*, *копейка*, ср.: *Жить, как на вулкане*; *Не жизнь, а каторга*; *Жизнь – копейка*. Метафорически компоненты '*жизнь*'

<sup>1</sup> Малина – яркий пример культурно-национальной коннотативной лексики русского языка. Малина в русской лингвокультуре является положительным символом, обозначая «что-либо вкусное, красивое приятное». Это антипод калины, которая, несмотря на свою внешнюю красоту, имеет горький вкус ягод (Melerovich, Mokienko 2005: 232).

<sup>2</sup> Масленица является еще одним хорошим примером культурнозначимой лексики русской лингвокультуры: Масленица – древний славянский праздник с многочисленными обычаями, который отмечается в течение недели перед Великим постом и связан с проводами зимы. Этот праздник пришел из язычества и сохранился в русской культуре по сей день, несмотря на принятие христианства.

и 'жить' номинируются в широко известных речениях: *Жизнь дала трещину; Жизнь прошла мимо; Маячить жизнь*<sup>3</sup>.

Данная подгруппа, главной идеей которой является «не жизнь, а горе», включает в себя фразеологические единицы, которые выражают качественную характеристику плохих жизненных условий, значительных трудностей, испытаний, нужды и лишений: *Не житье (кому, о плохих, скверных условиях, тяжелом образе жизни); Жизни / житья нет; Жизнь не жизнь; Живем, (да) хлеб жуем; Жизни не рад; Мыкать*<sup>4</sup> *жизнь* (жить в нужде, испытывать лишения); *Не от хорошей жизни* (при значительных трудностях, недостатках прибегать к чему-либо); *Тяжко на свете жить. Тяжел крест, да надо несть*. Особый интерес представляет современное разговорное выражение, которое в процессе трансформации, приобрело негативные коннотации, ср.: *Жизнь бьет ключом, и все по голове* (ключ – тяжелый слесарный инструмент, прим. авт.). Эта идеографическая подгруппа является одной из самых многочисленных.

Следующая подгруппа с близким значением включает в себя фраземы (4 ФЕ), объединенные семантической пресуппозицией '*жизнь непросто*': *Жизнь прожить – не поле перейти; Жизнь прожить, что море переплыть; Жизнь изжить – не рукой махнуть; Жизнь изжить – и других бить и битую быть*.

В рамках этой группы также можно выделить четыре фразеологизма, в которых отражена дихотомия *жизнь : смерть* и которые основаны на параллелизме конструкции; эти ФЕ подчеркивают, что несмотря на все трудности жизни, лишения и проблемы, смерть – худшее, что может случиться с человеком. Сама мысль о смерти пугает и подтверждает отношение к жизни как к высшей ценности, ср.: *Хоть жить и тошно, а умирать тошнее; Жить тяжело, да и умирать нелегко; Жить – мучаться, а умереть не хочется; Жизнь надокучила, а и к смерти не привыкнешь*.

**Временной фактор** жизненного процесса, безусловно, также нашел свое отражение во фразеологическом фонде русского языка (37 ФЕ). В первую очередь к этой группе можно отнести модель с семантической пресуппозицией '*долгая жизнь*' (5 ФЕ): *Жить в веках* (надолго, навсегда остаться в памяти потомков); *Жизнь жизненноски* (на протяжении всей долгой жизни); *Жизнь тянется; Жить живи, да честь знай: чужого века не заедай; Он чужой век живет*.

Необходимо отметить, что встречаются фразеологические обороты, в которых слово «век» выступает синонимом слова «жизнь», как-то: *Век вековать* (проводить всю жизнь в одних и тех же условиях, в одном каком-либо положении); *Весь век* (всю свою жизнь); *До скончания века* (навсегда, до конца дней, до конца жизни); *На своем веку* (в течение всей своей жизни).

Во-вторых, это фразеологизмы идеографической подгруппы, в которой вербализован главный признак *смерть, кончина* (20 ФЕ): *По гроб жизни* (до самой смерти, до конца жизни); *Жизнь оборвалась; Уходить / уйти из жизни* (книжн. умирать);

<sup>3</sup> Маячить жизнь означает трудную и безрадостную жизнь. Во внутренней форме данного фразеологизма представлен образ маяка (света) (Ho Son Tè 2001: 28).

<sup>4</sup> Мыкать: горе мыкать (устар. и прост.), т.е. подвергаться жизненным невзгодам (Ožegov, Švedova 2006: 372).

*Отходить / отойти от жизни* (разг. устар. умирать); *Лишиться жизни*; *Класть / положить жизнь*; *Прощаться с жизнью* (готовиться к смерти, ждать смерти; умирать); *Распроститься с жизнью* (умереть); *На вечную жизнь* (отправиться); *Отдать жизнь*; *Кончат / кончить жизнь*; *Приказать / велеть долго жить*; *Лишать жизни*; *Покончить с жизнью*; *Загробная жизнь* (по религиозным представлениям: существование человека после смерти в потустороннем мире). Можно выделить в рамках этой фразеосемантической группы также несколько фразеологизмов с семантикой **‘риск’, ‘опасность’** (5 ФЕ): *Находиться между жизнью и смертью*; *Рисковать жизнью*; *Подвергать / подвергнуть свою жизнь опасности*; *Поплатиться жизнью*; *Терять жизнь*.

Пресуппозиция, существующая в языковом сознании носителей русского языка, **‘жизнь на исходе’** (8 ФЕ) реализуется в следующих широко известных фразеологических оборотах: *На склоне жизни*<sup>5</sup>; *Только и жил*; *Жизнь подошла*; *Жизнь на волоске* (у кого, существование кого-либо ненадежное, возможен скорый конец его); *Жили с локоть, а жить с нокоть*; *Жили сажень, а доживать пядень*<sup>6</sup>; *Жил не жил, а помирай*; *Не в гору живется, а под гору*. Большинство представленных фразем строятся по одной синтаксической схеме, то есть на параллелизме конструкции.

В рамках фразеосемантической группы **‘временной фактор’** следует отметить также наречные фразеологизмы с характеристикой **навсегда** (2 ФЕ) и **никогда** (2 ФЕ), как-то: *Ни в жизнь/-и* (никогда, ни при каких обстоятельствах); *В жизни* (никогда); *На всю жизнь* (навсегда); *Жить в веках* (надолго, навсегда).

Несмотря на все лишения, трудности и проблемы, которые вынужден человек решать в течение своей жизни, для него это самая большая ценность. Семантическая пресуппозиция **‘ценность’** (3 ФЕ) представлена в таких примерах, как: *Цепляться за жизнь*; *Живи, не тужи: помрешь, заплачешь*; *Вволю наешься, а вволю не наживешься*.

Необходимо также выделить еще две модели с семантикой **‘служба в армии’** и **‘учеба в школе’**. Фразеосемантическое поле<sup>7</sup> группы **‘армия’** представлено следующими армейскими жаргонизмами: *Жизнь прошла стороной* (о службе в армии); *Жить в раю* (пребывание солдата в санчасти); *Я люблю тебя, жизнь* (о сигнале отбой; о прыжке с парашютом). К фразеосемантической группе **‘школа’** относятся жаргонизмы, как-то: *Большая жизнь* (каникулы); *Клевая жизнь* (каникулы); *Райская жизнь* (последняя парта в классе).

<sup>5</sup> Во внутренней форме этого фразеологизма представлен образ склона, что, в свою очередь, выявляет имплицитный образ *жизнь-гора*, с которой человек спускается на протяжении всего своего существования (Ho Son Tè 2001: 27).

<sup>6</sup> Сажень – старая русская мера длины, равная трем аршинам (2,13 м); пядень (то же, что пядь) – старинная русская мера длины, равная расстоянию между раздвинутыми большим и указательным пальцами (Ožegov, Švedova 2006: 636, 692).

<sup>7</sup> Примеры данных ФЕ приводятся по: Mokienko, Nikitina (2007), *Большой словарь русских поговорок*, Москва.

Хотелось бы также кратко остановиться на молодежном сленге и привести несколько примеров молодежной фразеологии<sup>8</sup>, которые не содержат компонентов 'жизнь', 'жить', но тем или иным образом отражают и описывают жизнь с разных сторон, ср.: *геморрой* – вар. *гемор* – острая проблема, которая мешает жить и постоянно напоминает о себе; *перекантоваться* – прожить какое-то время, преодолевая трудности; *житуха* – вар. *жизня* – жизнь; *личка* – комп. личные сообщения в социальных сетях; личная жизнь. Все большую роль и значение начинают играть в современном обществе компьютер и Интернет, а также распространение и популярность социальных сетей, и естественным языковым процессом является появление устойчивых слов и выражений, которые характеризуют данное явление компьютеризации, например, *личка*.

Итак, в ходе исследования выделено 7 идеографических (тематических) групп с компонентами 'жизнь' и 'жить': 1. *Способ / образ / стиль жизни* (50 ФЕ); 2. *Временной фактор* (37 ФЕ); 3. *Горе / несчастье / разочарование / проблемы* (26 ФЕ); 4. *Счастье / радость / удовольствие* (14 ФЕ); 5. *Ценность* (3 ФЕ); 6. *Школа* (3 ФЕ); 7. *Армия* (3 ФЕ). В рамках данных ФСГ фразеологические единицы иллюстрируют стереотипные представления носителей русского языка, а также репрезентируют специфику их менталитета и помогают представить фрагмент русской языковой картины мира.

Подводя итоги, необходимо подчеркнуть, что фразеологизмы хранят в себе систему ценностей и общественную мораль, что является важным основополагающим элементом в процессе моделирования языковой картины мира и отношения к окружающему миру представителей определенного социокультурного пространства. Фразеологические единицы иллюстрируют образ жизни и репрезентуют специфику менталитета народа, а также помогают картировать реальность, то есть «выделять, фрагментировать, осваивать действительность» (Karasić 2002: 91). Данное исследование является попыткой представить языковое сознание представителей русской лингвокультуры на основе фразеологического фонда, поскольку в устойчивых словесных комплексах «закодированы сообщения о мире конкретной страны» (Georgieva 2002: 108), что, в свою очередь, способствует познанию мировоззрения носителей языка.

Безусловно, в данной статье представлено лишь начало исследования этого вопроса и первые пробы лингвокультурологического анализа фразеологических единиц с компонентами 'жизнь' и 'жить', которые призваны репрезентировать языковое сознание русского народа и продемонстрировать важность и актуальность этой темы. Для дальнейших выводов планируется провести сопоставительный анализ фразеологизмов с вышеназванными компонентами в польском и русском фразеологических фондах и расширить исследование примерами из Национального корпуса русского и польского языков.

<sup>8</sup> Примеры приводятся по: Zaharova, Šuvaeva (2014), *Словарь молодежного сленга (на материале лексикона студентов Томского государственного университета): учебно-методич. пособие*, Томск.



## Литература

- Belânin V.P., Butenko I.A. (1994), *Živaâ reč'. Slovar' razgovornych vyražnij*, Moskva.
- Birih A.K., Mокienko V.M., Stepanova L.I. (1998), *Slovar' russoj frazeologii. Istoriko-ètimologičeskij spravočnik*, Sankt-Peterburg.
- Dal' V.I. (2009), *Tolkovyj slovar' živogo velikorussskogo âzyka: izbrannye stat'i*, Moskva.
- Dubrovina K.N. (1995), *Osobennosti funkcionirovaniâ v âzyke frazeologičeskich edinic*, [w:] *Funkcional'noe opisanie russkogo âzyka. Sbornik naučnyh trudov*, Moskva, s. 53–58.
- Fedorov A.I. (1991), *Frazeologičeskij slovar' russkogo literaturnogo âzyka*, Tom 1, Novosibirsk.
- Georgieva S. (2002), *Poznanie kul'tury čerez frazeologiû*, [w:] *Slovo. Fraza. Tekst. Sbornik naučnyh statej k 60-letiu M.A. Alekseenko*, (s. 108–115), Moskva.
- Ho Son Tè (2001), *Âzykovoè soznanie russkogo naroda (na materiale frazeologizmov, vozglavlâemyh imenami ŽIZN' i SMERT')* [w:] *Âzyk, soznanie, kommunikaciâ. Sbornik statej*, Vyp. 20, (s. 26–34), Moskva.
- Karasiuk V.I. (2002), *Âzykovoj krug: ličnost', koncepty, diskurs*, Volgograd.
- Kuz'mič V. (2002), *Žgučij glagol: Slovar' narodnoj frazeologii*, Moskva.
- Melerovič A.M., Mокienko V.M. (2005), *Frazeologizmy v russoj reči*, Moskva.
- Mihel'son M.I. (2004), *Bol'soj tolkovo-frazeologičeskij slovar'*, Akademik, [https://dic.academic.ru/contents.nsf/michelson\\_old](https://dic.academic.ru/contents.nsf/michelson_old) [dostëp: 19.10.2018].
- Mокienko V.M., Nikitina T.G. (2007), *Bol'soj slovar' russkich pogovorok*, Moskva.
- Molotkov A.I. (1968), *Frazeologičeskij slovar' russkogo âzyka*, Moskva.
- Ožegov S.I. (2009), *Tolkovyj slovar' russkogo âzyka: okolo 100 000 slov, terminov i frazeologičeskich vyražnij*, Moskva.
- Ožegov S.I., Švedova N.Û. (2006), *Tolkovyj slovar' russkogo âzyka: 80 000 slov i frazeologičeskich edinic*, Moskva.
- Teliâ V.N. (1995), *Slovar' obraznyh vyražnij russkogo âzyka*, Moskva.
- Teliâ V.N. (1996), *Russskaâ frazeologiâ: semantičeskij, paradigmatičeskij i lingvokulturnyj aspekty*, Moskva.
- Tihonov A.N. (2004), *Frazeologičeskij slovar' sovremennogo russkogo literaturnogo âzyka v dvuh tomah*, Tom 1, Moskva.
- Tihonov A.N., Lomov A.G., Lomova L.A. (2003), *Frazeologičeskij slovar' russkogo âzyka*, Moskva.
- Usenko I.Û., Čžan C. (2015), *Žizn' prožit' – ne pole perejti: semantika i funkcionirovanie russkich idiom s komponentami 'žizn'' i 'žit''*, *Evrazijskij sovet učënyh*, <http://euroasia-science.ru/filologičeskie-nauki/zhizn-prozhit-ne-pole-perejti-semantika-i-funkcionirovanie-russkix-idiom-s-komponentami-zhizn-i-zhit/> [dostëp: 19.10.2018].
- Vasil'ev A.I. (2016), *Frazeologičeskij slovar' âzyka V.I. Dalâ*, Elec.
- Zaharova L.A., Šuvaeva A.V. (2014), *Slovar' molodëžnogo slenga (na materiale leksikona studentov Tomskogo gosudarstvennogo universiteta): učebno-metodičeskoe posobie*, Tomsk.

## Abstract

### The linguistic consciousness of Russians as exemplified by phraseological units with the components 'жизнь' and 'жить': an ideographic analysis

The subject of life and death is significant for the culture and mentality of any nation. The aim of this article is to reconstruct representations of the linguistic image of the Russian world using examples from the Russian language which are united by the idea of "life". The group of phraseological units with the components 'жизнь' / 'life' and 'жить' / 'to live' is determined and the phraseosemantic groups united by the above-mentioned components are defined in the article. The group of phraseological units with these components is represented by 136 units, which are selected from 15 lexicographic sources.

**Keywords:** phraseology, phraseological depiction of the world, Russian linguistic picture of the world, component 'жизнь', phraseosemantic groups, culturally marked lexical units

## Streszczenie

### Świadomość językowa Rosjan na przykładzie frazeologizmów z komponentami 'жизнь' i 'жить': analiza ideograficzna

Dla kultury i mentalności każdego narodu temat życia i śmierci jest jednym z najważniejszych. Celem niniejszego artykułu jest rekonstrukcja oraz przedstawienie fragmentu językowego obrazu świata Rosjan na przykładzie frazeologizmów z komponentami 'жизнь' / 'życie' i 'жить' / 'żyć'. W ramach badania zostały wyróżnione grupy frazeosemantyczne, które reprezentują świadomość językową nosicieli języka rosyjskiego oraz odzwierciadlają aksjosferę lingwokultury rosyjskiej. Przedmiotem badania są jednostki frazeologiczne wyekscerpowane z 15 źródeł leksykograficznych. Przedstawiony w artykule korpus frazeologizmów zawiera 136 jednostek.

**Słowa kluczowe:** frazeologia, frazeologiczny obraz świata, rosyjski językowy obraz świata, komponent 'жизнь', grupy frazeosemantyczne, kulturowo markowane jednostki językowe